



**ENTREVIERNES (entrevistas)**  
**Revista Digital *Líneas Previas* -**  
**Barcelona, diciembre 2016**

Fuente de imagen y texto: [(18 enero 2017): <http://www.lineasprevias.com/el-proceso-creativo-de-ofelia-huamanchumo/>]

---

**Escritora y poeta Ofelia Huamanchumo de la Cuba. Constatamos que ahora tiene un bello título bajo el brazo, *Elixires de Exilio* (Berlín, 2016), ¿dónde y en qué circunstancias se han fraguado estos poemas?**

Estos poemas se estuvieron gestando desde hacía un par de años, cuando publiqué unas décimas en plaqueta, *Decires de una escritora inmigrante* —que he reeditado ahora para la lectura en Barcelona— en las que la voz poética ya mostraba ese dolor por la lengua materna desplazada a causa de una especie de exilio voluntario en tierras de lengua extranjera. Luego salieron otras ideas que me llevaron a repensar las causas por las que el dolor lingüístico de esa voz poética se hacía llevadero en tierras extrañas, hasta descubrir —o hasta ocurrírseme— que esa 'creadora de la palabra bella' podría haber caído sin querer en las trampas de Cupido.

**¿Cómo nace la inspiración que da nombre a los cuatro elixires de este poemario?**

Al preguntarme cómo es que podría una poeta caer en las trampas de un Cupido que hablara otra lengua que no fuera la de ella, pensé que tenía que haber sido una oferta placentera la de Cupido, algo no forzado ni por alguna presión social, o por las pocas perspectivas que ofrecía el retorno al país de origen, ni por la religión o la moral, etc., sino que el exilio voluntario asumido por la poeta tendría que haber sido una respuesta limpia a los tentáculos del amor. Y como quienes saben vivir en armonía con la naturaleza pueden enamorarse limpiamente, entonces se me ocurrió que seguro esos cuatro conocidos elementos (agua, tierra, aire y fuego) habían sido el medio por el cual Cupido había ofrecido sus elixires a la poeta, al punto de hacerle olvidar de lo esencial que era para ella su lengua materna. El sufrimiento por la lengua materna añorada se percibe a través de todo el poemario, y no desaparece, por ello, el epígrafe vallejiano al inicio: "Pero dadme, en español, algo, en fin, de beber, etc..."

**¿Poemario, o cuento lírico? ¿Estructura planificada o descubierta al transcurrir de la pluma?**

*Elixires de Exilio* es casi un solo poema largo en cuatro etapas, además de una overture y una fuga. La estructura la imaginé así desde el inicio; pero de qué extensión sería cada poema, o cada parte, eso fue saliendo con el transcurrir de los versos. Lo mismo ocurrió con las ilustraciones. Después de leer el poemario, la artista gráfica, Manuela Illera, vio que solo tonos neutrales en gris podrían reflejar el hálito de la voz poética y su dolor de exilio lingüístico, etc., y neutralizar las esencias de los cuatro elementos; entonces probó diferentes formas de enmarcarlos a través de sus ilustraciones, hasta que finalmente el poemario resultó así como lo conocemos.

**Ya en su país natal tanto sus investigaciones como las líneas matrices de su escritura eran vastas, de ahí usted se embarca para Alemania, ¿qué le motivó este viaje y cómo se cumple el augurio de las hadas: “te reescribirás en otra lengua” de *Elixires de Exilio*?**

Salí del Perú en marzo de 2001 con el objetivo de estudiar un postgrado, máster o doctorado, lo que fuera, en Alemania, aprovechando que yo ya dominaba la lengua de Hölderlin, porque había estudiado en un colegio limeño donde se enseñaba alemán desde el Kindergarten hasta el 5o. de secundaria, y más tarde había seguido cuatro años intensivos en el Instituto Goethe de Lima. Además ya había vivido en el año 95 en la ciudad donde ahora radico, Múnich, desde donde había sido corresponsal para una revista. También cuando decidí salir a Alemania en 2001 yo ya había hecho mis pinitos en traducción literaria en revistas y paskines del medio peruano, pero necesitaba de estudios académicos de postgrado que avalaran mis inclinaciones tanto en la traducción literaria, como en la investigación y la crítica académica, para que no quedaran al nivel de un pasatiempo. Decido también salir ya que en esos años yo solo dictaba prácticas de redacción en la PUCP un par de horas a la semana, y no veía mayores, o más interesantes, caminos. Pensaba, no obstante, volver al Perú; pero la fascinante vida cultural europea me fue cautivando. Ahora, tras quince años de exilio alemán pienso que he podido no solo reescribirme en otra lengua en muchos niveles de mi vida privada y profesional, sino también reescribirme en otra mentalidad. Donde no es posible reescribirse en otra lengua es en la propia creación literaria, y mucho menos en la traducción de los propios versos en lengua materna a una lengua como la alemana, que sigue siendo una lengua extranjera para mí. Hacerlo sería ridículo y dable solo a un nivel infraliterario. En ese sentido, los deseos optimistas de las hadas de mi poemario no se cumplen en la esencia del ser de una poeta, aunque al final ella se resigna y, como en el poemario, acepte que Amor nunca había tenido idioma. De hecho, los versos de *Elixires de Exilio* han sido traducidos al catalán, al alemán, y se están traduciendo al italiano, por autores con esas lenguas maternas, que además dominan el idioma castellano y su literatura. Lo que nos enriquece a las escritoras de habla no alemana radicando en Alemania es "Vivir en otra lengua", como rezaba la mesa de escritoras latinoamericanas en el último congreso de la ILLI, a la que fui invitada a participar en julio pasado en la Universidad de Jena.

**En la geografía de su escritura vemos que usted abarca diferentes territorios, es una autora todo terreno como se diría, pero ¿en qué género encuentra su hábitat?**

A nivel de la escritura me gusta la narrativa, aunque mi verdadero hábitat es la narración oral. Puedo, y me encanta, contar cuentos de forma oral mientras me los voy inventando, o transformo algún cuento conocido en alguna versión tipo cuentacuentos. Esto tiene que ver tal vez con mi afición por la actuación. No he publicado, sin embargo, un sinnúmero de 'cuentos', al contrario; lo que suelo escribir son relatos, o artículos entre la anécdota, la crónica y las memorias. Publiqué hace poco un libro de relatos encadenados *Días de un viaje - Fotorrelatos de una limeña*, que va con el título en dos lenguas ('Días', así sin tilde, significa slides o diapositivas en alemán); por otro lado, tengo una columna de creación, "Bestiario Personal", en la *Revista Hispanoamericana de Cultura Orolunes*, en la que publico periódicamente textos híbridos entre la anécdota, el relato, la memoria, la crónica, no sé, en torno a animales que he 'literaturalizado'. Lo que más fácil se me da es el artículo o ensayo corto. Y aquí tengo que decir que esto es todavía para mí una enorme disyuntiva, porque no podría elegir un solo camino de escritura en mi vida, me gusta tanto la creación

literaria como la investigación y los estudios académicos; y la paleta variada en mi producción se debe tal vez a que se trata de una búsqueda. Me falta el guión cinematográfico, pero estoy en ello.

**Su formación en Literatura, Lingüística, Filología, aparte de cimentar sus creaciones, también le han llevado a hurgar en los signos de la cultura peruana; ¿de ahí “Magia y Fantasía de Manuel Scorza” y “Por el Arte de los Quipus”?**

Sí, mis investigaciones sobre la obra de Manuel Scorza me llevaron a desbordar los límites de los estudios literarios y el mero análisis estructural del discurso de La guerra silenciosa, eso es verdad, pues pude tomar conciencia de ciertos problemas sociales que no han perdido vigencia en el Perú. Y mi novela corta fue, en realidad, hecha de los cabos sueltos que quedaron de mi tesis doctoral basada en un análisis pragmático de documentos jurídicos y administrativos del Perú del siglo XVI. Lo que no pude explicar en el plano filológico en aquella tesis doctoral lo puse en esa novelita con toda la fantasía y verosimilitud que me fueron posibles para, con una pizca de humor, crear una historia truculenta que no dejara de hacer crítica social.

**Investigaciones, ensayos, poesía, novela y de repente aparece “El gallo Nono”, un cuento infantil para grandes y este año una serie -que va en serio- de historias ilustradas, ¿también es para grandes niños?**

A ese relato "El Gallo Nono" lo subtulé así porque tenía la estructura tradicional de un cuento fantástico para niños, pero el tema era para adultos. Por otro lado, la Serie Escolares, que edito en Alemania, nació para cubrir la escasez de material didáctico para niños que tuvieran el idioma español como segunda lengua materna y que asistieran a la escuela primaria regular alemana. Como yo llevaba varios años enseñando español a niños bilingües acometí esa tarea. La Serie Escolares alterna cuadernos didácticos con publicaciones literarias en edición ilustrada bilingüe. Este año fue un éxito "Pedro Serrano, el primer naufrago", basado en la conocida historia del Inca Garcilaso de la Vega; se trató de un pequeño homenaje por los 400 años de herencia garcilasiana. También han salido las rimas "Pregones de Cocinita Peruana" y el cuento "Noctámbulos del cacao", así como el cuaderno "Cuentacuentos".

**¿Qué otros proyectos están por venir?**

Muchos. La prioridad la lleva la traducción del libro de Ernst Middendorf sobre la lengua que él denominó mochica. Este es un regalo que quiero hacer a los pobladores de la costa norte peruana, de donde vienen mis ancestros paternos, quienes hablaron hasta entrado el siglo XX esa lengua extinta hoy. Si bien ya tengo listo el libro, hace falta todavía revisar minuciosamente cuestiones de la edición. Mi traducción del primer capítulo y algunos textos del anexo fueron publicados hace un par de años en la revista electrónica Runa Yachachiy y están disponibles en internet. Aparte de esta tarea académica, estoy cerrando dos novelas cortas: una que va en la misma línea de mi primera novela, de aventuras bibliófilas, también juvenil, con tema peruano y sobre escrituras prehispánicas en el territorio de la costa norte peruana. La otra es también una novela corta que alterna episodios de la historia alemana con la peruana.

---